

Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ani bowiem cierpiący niedostatek ktoś był wśród nich ilu bowiem właścicielami terenów lub domów byli sprzedając nieśli szacunki które są sprzedawane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt też między nimi nie cierpiał niedostatku,* ci bowiem, ilu ich było właścicielami gruntów lub domów, sprzedawali je,** przynosili pieniądze uzyskane ze sprzedaży*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ani (nie) bowiem cierpiącym brak ktoś był wśród nich; jacy bowiem posiadaczami terenów lub domów byli, sprzedając nieśli szacunki* sprzedawanych ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ani bowiem cierpiący niedostatek ktoś był wśród nich ilu bowiem właścicielami terenów lub domów byli sprzedając nieśli szacunki które są sprzedawane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt między nimi nie cierpiał niedostatku. Ci bowiem, którzy byli właścicielami gruntów lub domów, sprzedawali je, przynosili pieniądze uzyskane ze sprzedaży
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie było też wśród nich nikogo, kto by cierpiał niedostatek, gdyż ci, którzy mieli pola albo domy, sprzedawali je i przynosili pieniądze za to, co posprzedawali;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo żadnego nie było między nimi niedostatecznego; gdyż którzykolwiek mieli role albo domy, sprzedawając przynosili pieniądze za to, co posprzedawali,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo żadnego między nimi nie było niedostatecznego. Gdyż którzykolwiek mieli role albo domy, przedawszy, przynosili zapłatę za ono, co sprzedawali,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt z nich nie cierpiał niedostatku, bo właściciele pól albo domów sprzedawali je
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie było też między nimi nikogo, który by cierpiał niedostatek, ci bowiem, którzy posiadali ziemię albo domy, sprzedając je, przynosili pieniądze uzyskane ze sprzedaży
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt z nich nie cierpiał niedostatku, bo właściciele pól albo domów sprzedawali je i przynosili pieniądze uzyskane ze sprzedaży,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt z nich nie cierpiał niedostatku, gdyż właściciele ziemi i domów sprzedawali je, a uzyskane pieniądze przynosili
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nikt z nich nie cierpiał biedy, bo ci, którzy byli

¹⁾ <x>540 8:14-15</x>

²⁾ <x>490 12:33</x>

³⁾ Postępowanie takie nie było wówczas koniecznością (<x>510 5:4</x>). Było ono wyrazem spontaniczności. Niektórzy postrzegają je jako błąd, twierdząc, że doprowadziło do zubożenia kościoła w Jerozolimie; inni uważają je za przygotowanie Kościoła do ewangelizacji świata (zob. <x>480 10:21</x>). NP nigdzie nie czyni ze sprzedaży dóbr zasady. Za to dobitnie przemawia za ich wykorzystaniem dla Królestwa Bożego (<x>560 4:28</x>; Flm 1-2).

⁴⁾ O pieniądzach.

			posiadaczami gruntu lub domów, sprzedając je, przynosili uzyskaną z tych sprzedaży kwotę
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nikt wśród nich nie cierpiał z powodu nędzy. Kto miał pole lub dom, sprzedawał je, a uzyskane pieniądze przynosił
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie było też wśród nich cierpiących niedostatku, gdyż właściciele sprzedawali swoje pola i domy, a pieniądze przynosili
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не було між ними жодного, хто мав би нестатки. Ti, що мали поле або дім, продавали їх та приносили ціну проданого
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo nie było między nimi kogoś, kto jest w potrzebie; gdyż którykolwiek byli posiadaczami terenów lub domów sprzedawali je, przynosili wartość sprzedawanych majątków,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie było wśród nich nikogo biednego, bo ci, którzy posiadali ziemię czy domy, sprzedawali je, a dochód oddawali
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Istotnie, nikt wśród nich nie był w potrzebie; bo wszyscy posiadacze pól lub domów sprzedawali je i przynosili równowartość tego, Co sprzedali,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie było wśród nich nikogo, kto by cierpiał biedę, bo wielu posiadających ziemię lub domy sprzedawało je,